

1. Jäta päike paistma!

1. Let the Sun Shine!

Tekst eeposest "Kalevipoeg"
Text from the Estonian Epic "Kalevipoeg"
translated by Harri Mürk

Veljo Tormis

Ritmico ♩ = 100

Sopran I-II

Ka - le - vi-poeg, poi - si - ke - ne,
Ka - le - vi - boy, son of he - roes,

Ka - le - vi-poeg, poi - si - ke - ne,
Ka - le - vi-poeg, son of he - roes,

Alt I-II

f *sim.*

3

f

Ka - le - vi-poeg, poi - si - ke - ne,
Ka - le - vi-poeg, son of he - roes,

Ka - le - vi-poeg, poi - si - ke - ne,
Ka - le - vi-poeg, son of he - roes,

5

ta - had min - na tae - va - tee - da:
if you wan - der Hea - ven's high - ways,

[Coro piccolo] *mp*

ä - ra tä - his - sa ta - kis - ta,
ne - ver go 'tween the stars up high,

7

f [Coro grande]

ä - ra tä - his - sa ta - kis - ta,
ne - ver go 'tween the stars up high,

8

[Coro piccolo] *mp*

ä - ra kuus - sa ko - mis - te - le,
o - ver moon beams ne - ver stum - ble,

9 *f* [Coro grande] *mp* [Coro piccolo]

ä - ra kuus - sa ko - mis - te - le, ä - ra puu - tu päi - ke - ses - se,
o - ver moon beams ne - ver stum - ble, ne - ver touch the sun too clos - ly,

f *mp*

11 *f* [Coro grande] *f*

ä - ra puu - tu päi - ke - ses - se! Jä - ta päi - ke pais - te - mai - e,
ne - ver touch the sun too clos - ly! Let the sun go shin - ing bright - ly,

f *f*

14

kuu ku - ma an - de - mai - e, tä - hed tee - da näi - ta - mai - e!
moon beams there glow - ing sil - v'ry, stars to light the road you fol - low!

f *f*

16

Ka - le - vi - poeg, poi - si - ke - ne, Ka - le - vi - poeg, poi - si - ke - ne, *f*
Ka - le - vi - boy, son of he - roes, Ka - le - vi - poeg, son of he - roes,

f *sim.*

2. Meelespea

2. Forget-Me-Not

Rahvaluule / Traditional
English text by Harri Mürk

Veljo Tormis

Andante con moto (♩=80)

Sopran I-II

Alt I-II

pp Mee - les - pea...
Think of me...

p Mee - les - pea,
think of me,

p Mee - les - pea,
think of me,

5

f mee - les - pea,
think of me,

f mee - les - pea.
think of me!

p Mee - les - pea,
Think of me,

f mee - les - pea.
think of me!

10

p Kes mind kuu - leb lau - le - mai - e,
Those that hear me sing - ing sweet - ly,

p Kes mind kuu - leb lau - le -
Those that hear me sing - ing

p Kes mind kuu - leb lau - le -
Those that hear me sing - ing
mai - e,
sweet - ly,

13

lau - le - mai - e, luu - le - mai - e, _____
 sing - ing sweet - ly, call - ing gent - ly, _____

-mai - e,
 sweet - ly,

lau - le - mai - e, luu - le -
 sing - ing sweet - ly, call - ing

lau - le - mai - e, _____
 sing - ing sweet - ly, call - ing gent - ly, _____

mee - - les -
 think of - pea,
 me, _____

16

see ar - vab i - lul o - le - ma, _____
 they may think that I'm quite mer - ry, _____

-mai - e,
 gent - ly,

see ar - vab i - lul o - le - ma, _____
 they may think that I'm quite mer - ry, _____

see ar - vab i - lul o - le - ma, _____
 they may think that I'm quite mer - ry, _____

mee - - les -
 think of - pea,
 me, _____

19

rõõ - mu - päe - vi mind pi - da - ma. _____
 hap - py in my breast so joy - ful. _____

-le - ma,
 mer - ry,

rõõ - mu - päe - vi mind pi - da - ma. _____
 hap - py in my breast so joy - ful. _____

rõõ - mu - päe - vi mind pi - da - ma. _____
 hap - py in my breast so joy - ful. _____

mee - - les -
 think of - pea,
 me, _____

3. Söömad söödud

3. We Have Eaten

Rahvaluule / Traditional
English text by Harri Mürk

Seadnud Veljo Tormis
Eesti rahvaviis (Lääne-Nigula)

Pidevalt kiirenev polka (*
Quickening polka (*

Sopran I-II

Alt I-II

4

7

1. Söö - mad söö - dud,
We have eat - en,
3. pe - re - eit on
We have not said:

joo - mad joo - dud,
we have drunk - en,
tä - na - ma - ta,
"Thank - you, Mo - ther!"

lau - lud al - les
but we have not
pe - re - taat on
we have not said:

lau - le - ma - ta,
sung our songs yet,
tä - na - ma - ta,
"Thank - you, Fa - ther!",

söö - mad söö - dud,
we have eat - en,
pe - re - eit on
we have not said:

joo - mad joo - dud,
we have drunk - en,
tä - na - ma - ta,
"Thank - you, Mo - ther!",

lau - lud al - les
but we have not
pe - re - taat on
we have not said:

lau - le - ma - ta,
sung our songs yet.
tä - na - ma - ta.
"Thank - you, Fa - ther!"

Mi - nu käest on
They have not said:

Mi - nu käest on kü - si - ma - ta:
They have not said: "Son - ny boy, dear,

f

11

Mi - nu kääst on kü - si - ma - ta:
They have not said: "Son - ny boy, dear,

kü - si - ma - ta:
"Son - ny boy, dear,

Kas si - na mõis - tad
d'you sav - vy how to

15

Kas si - na mõis - tad põl - du kün - da,
d'you sav - vy how to plough a field yet

põl - du a kün - da, või kas os - kad
plough a field yet or else how to

19

või kas os - kad hei - na nii - ta? Kas si - na
or else how to mow the hay yet, d'you sav - vy how to

hei - na nii - ta? Kas si - na mõis - tad põl - du
mow the hay yet, d'you sav - vy how to plough a

24

os - kad nii - - ta?
how to mow - - yet?

kün - da, või kas os - kad hei - na nii - ta?
field yet or else how to mow the hay yet?

4. Jõulud tulevad

4. Christmas Is Coming

Rahvaluule / Traditional
English text by Harri Mürk

Veljo Tormis
Rahvalaulumotiiv Paistust /
Estonian Folk Tune from Paistu

Andante vivace ♩=100

Sopran I-II

Alt I-II

p *f* *unis.*

Jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõu - lud tu - le - vad!
Yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, Yule - tide's on its way!

4 *p* *f* *unis.* *p*

Ni - ga - di, nä - ga - di, ni - ga - di, nä - ga - di, nää - rid tu - le - vad! Jõn - ka - di, jõn - ka - di,
Ni - ga - dy, na - ga - dy, ni - ga - dy, na - ga - dy, New Year's on its way! Yan - ka - dy, yan - ka - dy,

8 *f* *p*

jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõu - lud tu - le - vad! Ni - ga - di, nä - ga - di, ni - ga - di, nä - ga - di,
yan - ka - dy, yan - ka - dy, Yule-tide's on its way! Ni - ga - dy, na - ga - dy, ni - ga - dy, na - ga - dy,

12 *f* *f* *p*

nää - rid tu - le - vad!
New Year's on its way!

Jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di,
Yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy,

jõn - ka - di, jõn - ka - dy
yan - ka - dy, yan - ka - dy,

17 *4x sempre f*

1. Oot sin pü - hi tu - le - va - da,
I was wait - ing for the re - vels,
 2. jõu - lu - ae - ga jõu - de - va - da, pü - hi
for the Yule - tide on its way now. mer - ry
 3. et saaks lap - sed sai - a süü - a,
Then good child - ren see - ing sweet - meats
 4. o - ma käe - ga os - si võt - ta!
get to take them by the hand - ful.

sempre p (non cresc.)

1.-4. Jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõu - lud tu - le - vad,
Yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, Yule - tide's on its way!

20

1. (Oot - sin pü - hi tu - le - va - da,)
(I was wait - ing for the re - vels,)
 2. (jõu - lu - ae - ga jõu - de - va - da,) pü - hi
(for the Yule - tide on its way now.) mer - ry
 3. (et saaks lap - sed sai - a süü - a,) *(Then good child - ren see - ing sweet - meats)*
 4. (o - ma käe - ga os - si võt - ta!) *(get to take them by the hand - ful.)*

jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõn - ka - di, jõu - lud tu - le - vad.
yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, yan - ka - dy, Yule - tide's on its way!

24 *f* *p*

Ni - ga - di, nä - ga - di, ni - ga - di, nä - ga - di, ni - ga - di, nä - ga - di.
Ni - ga - dy, na - ga - dy, ni - ga - dy, na - ga - dy, ni - ga - dy, na - ga - dy,

f *p*